

**3L**



**191001**

Bartscher GmbH  
Franz-Kleine-Str. 28  
D-33154 Salzkotten  
Niemcy

tel. +49 5258 971-0  
fax: +49 5258 971-120  
**Infolinia serwisowa:** +49 5258 971-197  
[www.bartscher.com](http://www.bartscher.com)



Wersja: 5.0

Data sporządzenia: 2023-06-06

## Oryginalna instrukcja obsługi

1	Bezpieczeństwo.....	2
1.1	Objaśnienie haseł ostrzegawczych .....	2
1.2	Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa .....	3
1.3	Użytkowanie zgodne z przeznaczeniem .....	6
1.4	Użytkowanie niezgodne z przeznaczeniem .....	6
2	Informacje ogólne .....	7
2.1	Odpowiedzialność i gwarancja.....	7
2.2	Ochrona praw autorskich .....	7
2.3	Deklaracja zgodności.....	7
3	Transport, opakowanie i magazynowanie .....	8
3.1	Kontrola dostawy .....	8
3.2	Opakowanie.....	8
3.3	Magazynowanie .....	8
4	Parametry techniczne.....	9
4.1	Dane techniczne .....	9
4.2	Funkcje urządzenia.....	10
4.3	Zestawienie podzespołów urządzenia .....	11
5	Instalacja i obsługa .....	12
5.1	Instalacja.....	12
5.2	Obsługa .....	13
6	Czyszczenie i odkamienianie.....	21
6.1	Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa podczas czyszczenia .....	21
6.2	Czyszczenie.....	21
6.3	Odkamienianie .....	22
7	Możliwe usterki .....	23
8	Utylizacja .....	24



**Przed rozpoczęciem użytkowania należy przeczytać instrukcję obsługi, a następnie przechowywać ją w dostępnym miejscu!**

Niniejsza instrukcja obsługi zawiera opis instalacji urządzenia, jego obsługi oraz konserwacji i jest ważnym źródłem informacji oraz poradnikiem. Znajomość wszystkich zawartych w niej wskazówek dotyczących bezpieczeństwa i obsługi stanowi warunek bezpiecznej i prawidłowej pracy z urządzeniem. Ponadto mają zastosowanie przepisy dotyczące zapobiegania wypadkom, przepisy BHP oraz regulacje prawne obowiązujące w obszarze zastosowania urządzenia.

Przed rozpoczęciem pracy z urządzeniem, a w szczególności przed jego uruchomieniem, należy przeczytać niniejszą instrukcję obsługi, aby uniknąć szkód na osobach i rzeczach. Niewłaściwe użytkowanie może prowadzić do uszkodzeń.

Niniejsza instrukcja obsługi stanowi integralny element produktu i musi być przechowywana w bezpośrednim pobliżu urządzenia oraz w każdej chwili dostępna. Gdy urządzenie zostaje przekazane, konieczne jest także przekazanie niniejszej instrukcji obsługi.

## 1 Bezpieczeństwo

Urządzenie zostało wykonane wg aktualnie obowiązujących zasad techniki. Jednakże urządzenie może stanowić źródło zagrożeń, jeśli będzie używane niewłaściwie lub niezgodnie z jego przeznaczeniem. Wszystkie osoby, które użytkują urządzenie, muszą stosować się do informacji zawartych w niniejszej instrukcji obsługi oraz przestrzegać wskazówek dotyczących bezpieczeństwa.

### 1.1 Objasnienie haseł ostrzegawczych

Ważne wskazówki dotyczące bezpieczeństwa oraz informacje ostrzegawcze oznaczono w niniejszej instrukcji obsługi odpowiednimi hasłami ostrzegawczymi. Wskazówki te muszą być bezwzględnie przestrzegane, aby unikać wypadków, szkód na osobach i rzeczach.



#### **NIEBEZPIECZEŃSTWO!**

Hasło ostrzegawcze **NIEBEZPIECZEŃSTWO** ostrzega przed zagrożeniami, które prowadzą do ciężkich obrażeń lub śmierci, jeśli się ich nie unika.



### **OSTRZEŻENIE!**

Hasło ostrzegawcze **OSTRZEŻENIE** ostrzega przed zagrożeniami, które mogą skutkować średnio ciężkimi lub ciężkimi obrażeniami lub śmiercią, jeśli się ich nie unika.



### **OSTROŻNIE!**

Hasło ostrzegawcze **OSTROŻNIE** ostrzega przed zagrożeniami, które mogą skutkować lekkimi lub umiarkowanymi obrażeniami, jeśli się ich nie unika.

### **UWAGA!**

Hasło ostrzegawcze **UWAGA** wskazuje na możliwe uszkodzenia mienia, które mogą wystąpić, jeśli nie będą przestrzegane wskazówki dotyczące bezpieczeństwa.

### **WSKAZÓWKA!**

Symbol **WSKAZÓWKA** zapoznaje użytkownika z kolejnymi informacjami i wskazówkami dot. użytkowania urządzenia.

## 1.2 Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa

### Prąd elektryczny

- Zbyt wysokie napięcie sieciowe lub nieprawidłowa instalacja mogą prowadzić do porażenia prądem elektrycznym.
- Urządzenie można podłączyć tylko wówczas, gdy dane na tabliczce znamionowej są zgodne z napięciem sieciowym.
- Aby unikać zwarcień elektrycznych, urządzenie należy utrzymywać w stanie suchym.
- Jeśli podczas pracy występują usterki, należy natychmiast odłączyć urządzenie od zasilania elektrycznego.
- Nie dotykać wtyczki urządzenia mokrymi rękoma.
- Nigdy nie chwytać urządzenia, gdy wpadło do wody. Odłączyć urządzenie od zasilania elektrycznego.
- Wszelkie naprawy oraz otwieranie obudowy mogą być wykonywane tylko przez specjalistów oraz odpowiednie warsztaty.
- Nie nosić urządzenia trzymając za przewód przyłączeniowy.

- Nie dopuszczać do kontaktu przewodu przyłączeniowego ze źródłami ciepła i ostrymi krawędziami.
- Przewodu przyłączeniowego nie wolno zginać, ścisnąć ani zawiązywać.
- Przewód przyłączeniowy urządzenia należy zawsze do końca rozwinąć.
- Nigdy nie stawiać urządzenia lub innych przedmiotów na przewodzie przyłączeniowym.
- Aby wyłączyć urządzenie z zasilania elektr. należy zawsze chwycić za wtyczkę.
- Przewód zasilający należy regularnie sprawdzać pod kątem uszkodzeń. Nie użytkować urządzenia z uszkodzonym przewodem zasilającym. Jeśli przewód jest uszkodzony, wówczas w celu uniknięcia zagrożeń należy zlecić jego wymianę zakładowi serwisowemu lub wykwalifikowanemu elektrykowi.

### Materiały palne

- Nigdy nie należy narażać urządzenia na wysokie temperatury, jak np. kuchenka, piec, otwarty ogień, urządzenia do utrzymywania ciepła itp.
- Urządzenie należy czyścić regularnie, aby uniknąć ryzyka pożaru.
- Nie przykrywać urządzenia np. folią aluminiową lub ściereczkami.
- Z urządzenia należy korzystać używając tylko przeznaczonych do tego materiałów oraz przy odpowiednich ustawieniach temperatury. Materiały, produkty spożywcze i resztki żywności w urządzeniu mogą się zapalić.
- Nigdy nie użytkować urządzenia w pobliżu palnych, łatwo zapalnych materiałów, jak np. benzyn, spirytus, alkohol. Wysoka temperatura powoduje parowanie tych materiałów i w efekcie styczności ze źródłami zapłonu może dojść do eksplozji.
- W razie pożaru, przed podjęciem odpowiednich czynności gaśniczych odłączyć urządzenie od zasilania elektrycznego. Nigdy nie gasić ognia wodą, gdy urządzenie jest podłączone do zasilania elektrycznego. Po ugaszeniu pożaru należy zadbać o wystarczający dopływ świeżego powietrza.

### Gorące powierzchnie

- Powierzchnie urządzenia podczas pracy stają się gorące. Istnieje niebezpieczeństwo poparzenia. Wysoka temperatura utrzymuje się także po wyłączeniu.
- Nie dotykać żadnych gorących powierzchni urządzenia. Należy korzystać z dostępnych elementów obsługi i uchwytów.
- Urządzenie można transportować i czyścić tylko po pełnym ostygnięciu.
- Gorących powierzchni nie wolno polewać zimną wodą ani cieczami palnymi.

### **Niebezpieczeństwo oparzenia przez gorącą parę / gorącą wodę / kondensat!**

- Unikać kontaktu z parą wydostającą się ze zbiornika na wodę. Nigdy nie zdejmować pokrywy ze zbiornika na wodę podczas procesu gotowania i nagrzewania.
- Nigdy nie nalewać wody do zbiornika na wodę podczas procesu gotowania. Przed ponownym napełnieniem pozostawić urządzenie do ostygnięcia.
- Nigdy nie poruszać ani nie przestawiać urządzenia podczas procesu gotowania i nagrzewania.
- Woda w zbiorniku na wodę po zagotowaniu jest bardzo gorąca! Obchodząc się z gorącymi płynami należy zachować szczególną ostrożność.

### **Zagrożenie zdrowia przez zarazki**

- Zbiornik musi być w regularnych odstępach czasu całkowicie opróżniany, czyszczony i dezynfekowany, aby wyeliminować możliwość gromadzenia się szkodliwych dla zdrowia, niebezpiecznych zarazków.

### **Eksplatacja tylko pod nadzorem**

- Urządzenie można eksploatować tylko pod nadzorem.
- Należy przebywać zawsze w bezpośrednim sąsiedztwie urządzenia.

PL

### **Personel obsługujący**

- Niniejsze urządzenie nie jest przeznaczone do użytkowania przez osoby (również dzieci) z ograniczonymi zdolnościami fizycznymi, sensorycznymi lub umysłowymi oraz przez osoby o ograniczonym doświadczeniu i/lub ograniczonej wiedzy.
- Dzieci powinny znajdować się pod nadzorem, aby mieć pewność, że nie bawią się one urządzeniem ani go nie uruchamiają.

### **Niewłaściwe użytkowanie**

- Użytkowanie niezgodne z przeznaczeniem lub zabronione może spowodować uszkodzenie urządzenia.
- Urządzenie można używać tylko w stanie technicznym nie budzącym zastrzeżeń, zapewniającym bezpieczną eksploatację.
- Urządzenie można używać tylko wówczas, gdy przyłącza znajdują się w stanie technicznym nie budzącym zastrzeżeń, zapewniającym bezpieczną eksploatację.
- Urządzenie można używać tylko wówczas, gdy jest czyste.

- Należy stosować wyłącznie oryginalne części zamienne. Nigdy nie należy naprawiać urządzenia samodzielnie.
- Nie wolno przeprowadzać żadnych modyfikacji ani zmian w urządzeniu.

### 1.3 Użytkowanie zgodne z przeznaczeniem

Wszelkie stosowanie urządzenia w celu różnym i/lub odbiegającym od jego normalnego przeznaczenia opisanego poniżej jest zabronione i uznawane za użytkowanie niezgodne z przeznaczeniem.

Następujące użytkowanie jest zgodne z przeznaczeniem:

- przygotowywanie herbaty oraz innych napojów gorących i instant.

To urządzenie może być użytkowane w gospodarstwie domowym i tym podobnych miejscach, jak na przykład:

- w kuchniach dla pracowników w sklepach, biurach lub podobnych obszarach pracy;
- w gospodarstwach rolnych;
- przez klientów w hotelach, motelach i innych typowych miejscach mieszkalnych;
- w pensjonatach.

### 1.4 Użytkowanie niezgodne z przeznaczeniem

Użytkowanie niezgodne z przeznaczeniem może prowadzić do szkód na osobach i rzeczach wywołanych przez niebezpieczne napięcie elektryczne, ogień i wysokie temperatury. Z pomocą urządzenia wolno przeprowadzać jedynie te prace, które są opisane w niniejszej instrukcji.

Następujące użytkowanie jest niezgodne z przeznaczeniem:

- podgrzewanie mleka lub pieniących się płynów
- podgrzewanie zup, sosów lub tym podobnych zawieszonych dań
- podgrzewanie lub zaparzanie płynów zawierających cukier, substancje słodzące, kwasy, ługi lub alkohol
- przechowywanie i podgrzewanie palnych, szkodliwych dla zdrowia i łatwo parujących cieczy lub materiałów itp.



## 2 Informacje ogólne

### 2.1 Odpowiedzialność i gwarancja

Wszystkie informacje i wskazówki zawarte w niniejszej instrukcji obsługi zostały zestawione przy uwzględnieniu obowiązujących przepisów, aktualnej wiedzy konstruktorskiej i inżynierskiej oraz naszej wiedzy, a także naszych wieloletnich doświadczeń. W przypadku zamówienia modeli specjalnych lub opcji dodatkowych, oraz w sytuacji zastosowania najnowszych zdobyczy wiedzy technicznej, dostarczone urządzenie w pewnych okolicznościach może odbiegać od objaśnień oraz licznych rysunków zawartych w niniejszej instrukcji obsługi.

Producent nie ponosi żadnej odpowiedzialności za szkody i usterki wynikające z:

- nieprzestrzegania wskazówek,
- użytkowania niezgodnego z przeznaczeniem,
- wprowadzania zmian technicznych przez użytkownika,
- zastosowania niedopuszczonych części zamiennych.

Zastrzegamy sobie prawo do wprowadzania zmian technicznych w produkcie, służących poprawie właściwości użytkowych urządzenia oraz jego ulepszaniu.

### 2.2 Ochrona praw autorskich

Niniejsza instrukcja obsługi oraz zawarte w niej teksty, rysunki, zdjęcia i inne elementy podlegają ochronie prawem autorskim. Bez uzyskania pisemnej zgody producenta, zabrania się powielania treści instrukcji obsługi w jakiegokolwiek formie i w jakikolwiek sposób (także fragmentów), oraz wykorzystywania lub / i przekazywania jej zawartości osobom trzecim. Naruszenia powyższego skutkują obowiązkiem wypłaty odszkodowania. Zastrzegamy sobie prawo do dochodzenia dalszych roszczeń.

### 2.3 Deklaracja zgodności

Urządzenie spełnia aktualnie obowiązujące normy oraz wytyczne Unii Europejskiej. Powyższe potwierdzamy w Deklaracji Zgodności WE. W razie potrzeby chętnie prześlemy Państwu odpowiednią Deklarację Zgodności.

## 3 Transport, opakowanie i magazynowanie

### 3.1 Kontrola dostawy

Po otrzymaniu dostawy należy niezwłocznie sprawdzić, czy urządzenie jest kompletne i czy nie zostało uszkodzone podczas transportu. W przypadku stwierdzenia widocznych uszkodzeń transportowych, należy odmówić przyjęcia urządzenia lub dokonać przyjęcia warunkowego. Na dokumentach transportowych/liście przewozowym firmy transportowej należy zaznaczyć zakres uszkodzeń i złożyć reklamację. Ukryte szkody należy zgłosić bezpośrednio po ich stwierdzeniu, gdyż roszczenia odszkodowawcze można zgłaszać tylko w ramach obowiązujących terminów reklamacji.

W przypadku braku części lub akcesoriów prosimy o kontakt z naszym Działem Obsługi Klienta.

### 3.2 Opakowanie

Prosimy nie wyrzucać kartonu od urządzenia. Może on być potrzebny do przechowywania urządzenia, przy przeprowadzce lub podczas wysyłki urządzenia do naszego punktu serwisowego w razie wystąpienia ewentualnych uszkodzeń.

Opakowanie oraz poszczególne elementy są wykonane z materiałów nadających się do recyklingu. Szczegółowo są to: folie i worki z tworzywa sztucznego, opakowanie z kartonu.

Przy utylizacji opakowania należy przestrzegać przepisów obowiązujących w danym kraju. Materiały opakowaniowe nadające się do powtórnego użytku należy wprowadzić do recyklingu.

### 3.3 Magazynowanie

Opakowanie należy pozostawić zamknięte do momentu instalacji urządzenia, a podczas przechowywania należy stosować się do oznaczeń umieszczonych na zewnątrz dotyczących sposobu ustawienia i magazynowania. Opakowanie należy przechowywać tylko w następujących warunkach:

- w pomieszczeniach zamkniętych
- w otoczeniu suchym i wolnym od pyłu
- z dala od środków agresywnych
- w miejscu chronionym przed światłem słonecznym
- w miejscu chronionym przed wstrząsami mechanicznymi.

W przypadku dłuższego magazynowania (powyżej trzech miesięcy), należy regularnie kontrolować stan wszystkich części oraz opakowania. W razie potrzeby opakowanie należy wymienić na nowe.

## 4 Parametry techniczne

### 4.1 Dane techniczne

Nazwa:	Samowar 3L
Numer art.:	191001
Materiał:	stal szlachetna
Pojemność w l:	3
Zakres temperatur do w °C:	100
Wartość przyłączeniowa:	1,5 kW   220-240 V   50/60 Hz
Wymiary (szer. x gł. x wys.) w mm:	305 x 210 x 490
Ciężar w kg:	1,7

Zastrzega się prawo do wprowadzania zmian technicznych!

#### Wersja / właściwości

- Sterowanie: elektroniczne, pokrętko
- Regulacja temperatury: termostatycznie, bezstopniowo
- Zabezpieczenie przed przegrzaniem
- Grzałka: 1 spirala grzejna, 1,5 kW
- Funkcja podtrzymywania temperatury
- Zbiornik wody i wkład parowy z uchwytami
- Właściwości uchwytów: nienagrzewające się
- Automatyczne wyłączenie
- Lampki kontrolne: nagrzewanie
- W zestawie:
  - 1 imbryk do herbaty, pojemność 1,2 litra
  - 1 sitko do herbaty

### **Zabezpieczenie przed przegrzaniem (pracą na sucho)**

Urządzenie jest wyposażone w zabezpieczenie przed przegrzaniem (pracą na sucho).

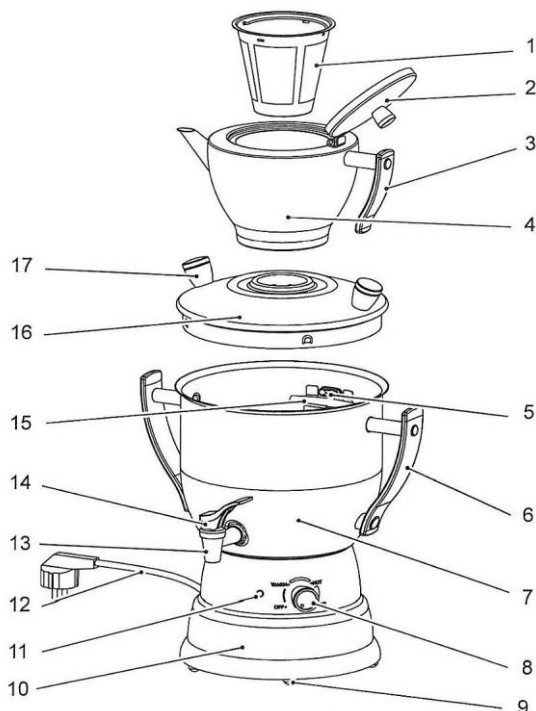
Termostat wyłącza urządzenie, gdy w zbiorniku wody nie ma wody lub jest jej zbyt mało.

Jeśli zadziała **zabezpieczenie przed przegrzaniem (pracą na sucho)**, urządzenie należy wyłączyć z gniazdka i przed ponownym napełnieniem zbiornika wody świeżą wodą pitną, pozostawić na kilka minut do ostygnięcia.

## **4.2 Funkcje urządzenia**

W samowarze gotuje się wodę do przygotowania herbaty, esencji herbacianej oraz innych napojów gorących i instant.

### 4.3 Zestawienie podzespołów urządzenia



Rys. 1

- |   |  |
|---|--|
| 1. Sitko do herbaty                               | 2. Przykrywka imbryka do herbaty   |
| 3. Uchwyt imbryka do herbaty                      | 4. Imbryk do herbaty   |
| 5. Otwór wylotowy pary                            | 6. Uchwyt zbiornika wody (2x)  |
| 7. Zbiornik wody                                  | 8. Regulator temperatury   |
| 9. Antypoślizgowe nóżki silikonowe (5x)           | 10. Podstawa ze zintegrowanym schowkiem na przewód przyłączeniowy z wtyczką sieciową |
| 11. Lampka kontrolna pracy urządzenia             | 12. Przewód przyłączeniowy z wtyczką sieciową  |
| 13. Kranik spustowy                               | 14. Dźwignienka kraniku spustowego   |
| 15. Oznaczenie napelnienia maks. w zbiorniku wody | 16. Pokrywa zbiornika wody   |
| 17. Uchwyt pokrywy zbiornika wody (2x)            |  |

## 5 Instalacja i obsługa

### 5.1 Instalacja

#### Rozpakowanie / ustawienie

- Rozpakować urządzenie i usunąć wszystkie zewnętrzne i wewnętrzne elementy opakowania oraz zabezpieczenia transportowe.



#### **OSTROŻNIE!**

##### **Niebezpieczeństwo uduszenia się!**

Uniemożliwić dzieciom dostęp do materiałów opakowaniowych, takich jak worki plastikowe i elementy styropianowe.

- Jeśli na urządzeniu znajduje się folia ochronna, należy ją zdjąć. Folię ochronną należy zdejmować powoli, aby nie pozostały resztki kleju. Ewentualne resztki kleju usunąć odpowiednim rozpuszczalnikiem.
- Należy uważać, aby nie uszkodzić tabliczki znamionowej oraz wskazówek ostrzegawczych na urządzeniu.
- **Nigdy** nie ustawiać urządzenia w wilgotnym lub mokrym otoczeniu.
- Urządzenie należy ustawić tak, aby przyłącza były łatwo dostępne w celu szybkiego odłączenia, jeśli pojawi się taka potrzeba.
- Urządzenie należy ustawić na powierzchni o następujących właściwościach:
  - równa, o wystarczającej nośności, odporna na wodę, sucha i odporna na wysokie temperatury
  - wystarczająco duża, aby bez przeszkód można było pracować z urządzeniem
  - łatwo dostępna
  - posiadająca dobrą wentylację.
- Należy zachować wystarczający odstęp od brzegów stołu. Urządzenie mogłoby się przewrócić i spaść.
- Nie ustawiać urządzenia pod wiszącymi szafkami kuchennymi. Wydostająca się para mogłaby je uszkodzić.
- Powierzchnie mebli mogą zawierać materiały, które mogą niszczyć i zmiękczać nóżki urządzenia. W razie potrzeby podłożyć pod urządzenie odpowiednią podkładkę.
- Zadbać o wystarczający odstęp ze wszystkich stron (minimum 10 cm po bokach i 30 cm od góry).

### Podłączenie do prądu

- Sprawdzić, czy dane techniczne urządzenia (zob. tabliczka znamionowa) pasują do danych lokalnej sieci energetycznej.
- Podłączyć urządzenie do pojedynczego, wystarczająco zabezpieczonego gniazdka ze stykiem ochronnym. Nie podłączać urządzenia do gniazda wielokrotnego.
- Przewód przyłączeniowy ułożyć tak, aby nikt nie mógł po nim chodzić ani się o niego potknąć.
- Nie używać urządzenia z zewnętrznym minutnikiem lub pilotem.

## 5.2 Obsługa

### Przed pierwszym użyciem

1. Przed rozpoczęciem użytkowania urządzenie należy gruntownie oczyścić zgodnie ze wskazówkami zawartymi w punkcie „**Czyszczenie i odkamienianie**“.
2. Przed pierwszym wypiciem herbaty lub gorących napojów instant należy przeprowadzić uruchomienie próbne, aby usunąć wszelkie pozostałości produkcyjne:
  - napełnić świeżą wodą pitną zbiornik wody do oznaczenia maks.,
  - zagotować wodę. Przestrzegać wskazówek z rozdziału „**Uruchomienie urządzenia**“,
  - wylać wodę,
  - powtórzyć ten proces 2 - 3-krotnie.

## Uruchomienie urządzenia / ustawienia

### Ustawianie regulatora temperatury



Rys. 2

Poziom	Funkcja	
<b>OFF</b> ◦	Urządzenie jest wyłączone	
<b>WARM</b> ◦	<b>Ciepła woda</b>	ok. $\frac{3}{4}$ obrotu wstecz, temperatura wody ok. 60 °C - 70 °C
◦ <b>HOT</b>	<b>Gorąca woda</b>	ok. $\frac{1}{2}$ obrotu wstecz, temperatura wody ok. 85 °C - 95 °C
◦ <b>BOIL</b>	<b>Gotująca się woda</b>	Pokrętko regulatora temperatury do oporu; temperatura wody ok. 100 °C
◦ <b>BOIL</b>	<b>Gotowanie interwałowe</b>	ok. $\frac{1}{4}$ do $\frac{1}{2}$ obrotu wstecz, po tym jak woda się gotuje; temperatura wody ok. 95 °C - 100 °C

### Włączanie / wyłączenie urządzenia

Włączanie / wyłączenie urządzenia następuje poprzez obracanie regulatora temperatury.

- Do normalnej pracy regulator temperatury należy ustawić na poziom **◦HOT** lub **WARM**.

Na ustawieniu **◦BOIL** woda jest podgrzewana do temperatury wrzenia tak szybko, jak to możliwe.

- W przypadku gotowania interwałowego należy cofnąć regulator temperatury, aż zgaśnie lampka kontrolna pracy na podstawie urządzenia.

Urządzenie utrzymuje temperaturę wody na poziomie ok. 95 °C - 100 °C.

- Ustawić regulator temperatury na pozycji **OFF** ◦, aby wyłączyć urządzenie.



### Podgrzewanie wody

#### **OSTROŻNIE!**

Należy się upewnić, że regulator temperatury jest obrócony do oporu w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara i znajduje się na pozycji **OFF**.

1. Teraz nalać do zbiornika wody potrzebną ilość świeżej wody (tylko do oznaczenia napełnienia maks.).

#### **OSTRZEŻENIE! Niebezpieczeństwo poparzenia!**

Przepełnienie zbiornika może prowadzić do wycieku gorącej wody i do poparzeń!

Przestrzegać maksymalnej ilości napełnienia!

#### **WSKAZÓWKA!**

W celu skrócenia czasu nagrzewania zbiornik można napełnić także gorącą wodą. Przy użyciu zimnej wody faza podgrzewania wody trwa dłużej.

2. Umieścić pokrywę na zbiorniku wody.
3. Ustawić imbryk na herbatę na pokrywie.
4. Teraz podłączyć urządzenie do odpowiedniego pojedynczego gniazdka.
5. Przekręcić regulator temperatury zgodnie z ruchem wskazówek zegara na żądane ustawienie.

Dostępne są następujące opcje ustawiania temperatury wody: Gotowanie / gotowanie interwałowe (BOIL) / gorąca (HOT) / ciepła (WARM). Uwzględnić dane z tabeli zawarte w rozdziale „**Ustawienia regulatora temperatury**“.

Podczas nagrzewania świeci się lampka kontrolna pracy.

### Gotowanie wody

1. Aby zagotować wodę, regulator temperatury należy obrócić w kierunku zgodnym z ruchem wskazówek zegara do oporu, na pozycję **BOIL**. Zaświeci się kontrolka pracy. Wskazuje, że urządzenie grzeje. Po kilku minutach woda się gotuje. Widać to po powstającej parze.

#### **UWAGA!**

Pozostawienie regulatora temperatury w tej pozycji spowoduje, że woda będzie gotować się nieprzerwanie i z czasem zupełnie wyparuje.

### **GORĄCA PARA! Niebezpieczeństwo poparzenia!**

**Wydostająca się gorąca para może doprowadzić do poparzenia dłoni, ramion i twarzy!**

Podczas gotowania nigdy nie zdejmować pokrywy z samowaru.

### **Gotowanie interwałowe**

1. Aby uniknąć nieprzerwanego gotowania się, należy cofnąć regulator temperatury, aż zgaśnie lampka kontrolna pracy w podstawie urządzenia. Tym samym urządzenie zostaje przełączone na interwałowe gotowanie.

Gdy temperatura wody w zbiorniku spada, lampka kontrolna pracy ponownie się włącza i urządzenie ponownie podgrzewa wodę. Tak termostat reguluje dopływ energii w zależności od zapotrzebowania, oszczędzając tym samym dużo energii.

### **Dolewanie wody**

#### **GORĄCA PARA! Niebezpieczeństwo poparzenia!**

**Podczas nalewania wody do gorącego zbiornika wody może wydobywać się para, która może poparzyć dłonie, ramiona i twarz!**

Zdjąć ostrożnie pokrywę ze zbiornika wody.

Pozostawić urządzenie na kilka minut do ostygnięcia.

1. Obrócić regulator temperatury do oporu w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara, na pozycję **OFF**°.
2. Poczekać, aż urządzenie ostygnie.
3. Nalać do zbiornika wody potrzebną ilość świeżej wody pitnej, nie przekraczając oznaczenia napełnienia maks.

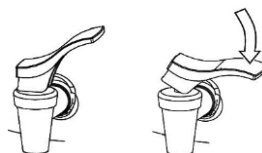
### **Obsługa kranika spustowego**

#### **Praca impulsowa**

1. Nacisnąć na dół dźwignię kranika spustowego.

Kranik spustowy otwiera się.

2. Aby kranik spustowy ponownie zamknąć, puścić dźwignię.



Rys. 3

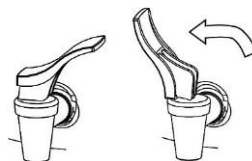
## Instalacja i obsługa

### Praca ciągła

1. Przechylić całkiem do tyłu dźwignię kranika spustowego.

Zablokuje się ona w tej pozycji.

Kranik spustowy otwiera się.



Rys. 4

2. Aby kranik spustowy ponownie zamknąć, przechylić dźwignię do przodu.

### Przygotowanie herbaty

Herbata nie jest jednoznaczna z herbatą. Ściśle mówiąc, herbata to wyłącznie wodny napar z krzewu herbacianego *Camellia sinensis*. Napar ten może być czarna lub zieloną herbatą. Należy odróżniać od tego produkty „herbatopodobne”, tzw. herbaty ziołowe i owocowe.

Parzenie herbaty to także nie to samo, co robienie herbaty. Aby otrzymać wartościowy produkt i smak, herbaty zalewa się wodą o różnej temperaturze i zaparza przez różne okresy czasu. Na przykład zieloną herbatę korzystnie jest przygotowywać z użyciem gorącej wody o temperaturze 85°C. W każdym przypadku należy przestrzegać wskazówek dot. przygotowania podanych na opakowaniu.

PL

### Czarna herbata

1. Do imbryka włożyć załączone sitko do herbaty.
2. Do sitka nasypać herbaty liściastej (ok. 1 łyżeczka na filiżankę) lub bezpośrednio w imbryku umieścić torebkę z herbatą (ok. 1 torebka herbaty na ok. 1 - 2 filiżanki).
3. Nałożyć pokrywę na zbiornik wody, a na nią postawić imbryk. W ten sposób jednocześnie będzie nagrzewać się imbryk.

#### **OSTRZEŻENIE! Ryzyko poparzenia!**

**Imbryk postawić na pokrywę w ten sposób, aby wydostająca się para nie trafiała na uchwyt imbryka, tak aby nie stał się on przez to gorący!**

4. Zagotować wodę.
5. Zdjąć imbryk ze zbiornika wody.

#### **OSTRZEŻENIE! Ryzyko poparzenia!**

**Wydostaje się gorąca para! Może ewentualnie kapać nieco wody kondensacyjnej z dna imbryka.**

Używać ściereczek do naczyń!

6. Następnie zalać herbatę gotującą się wodą z kranika spustowego.

7. Do imbryka można nalać maksymalnie 1 litry wody.
8. Im więcej herbaty liściastej lub torebek herbaty, oraz im mniej wody zostanie nalanej do imbryka, tym mocniejsza będzie esencja herbaciana (koneserzy lubią napar z dokładnie 2,86 g herbaty na filiżankę). Lepiej wziąć nieco więcej herbaty, aby w imbryku rzeczywiście powstała esencja herbaciana.

### **WSKAZÓWKA!**

**Moc esencji herbacianej można ustalić wg własnych upodobań. Należy przestrzegać podanego na opakowaniu herbaty czasu zaparzania, gdyż jest on inny dla każdego rodzaju herbaty.**

9. Ponownie umieścić imbryk z esencją herbacianą na zbiorniku wody. Unosząca się w zbiorniku wody para utrzymuje herbatę w imbryku dokładnie w takiej temperaturze, jaka jest potrzebna, aby herbata mogła „naciągnąć”.
10. Po żądanym czasie parzenia wyciągnąć sitko do herbaty (torebkę z herbatą) z imbryka.
11. Następnie nalać do filiżanki powstałą esencję herbacianą z imbryka (w dowolnej ilości) i na zakończenie dopełnić filiżankę wodą ze zbiornika wody. W ten sposób można różnicować moc i smak swojej herbaty.
12. Imbryk można pozostawić na zbiorniku wody, gdy urządzenie pracuje, aby w każdej chwili można było ponownie dolać sobie gorącej herbaty.
13. Aby woda pozostawała gorąca, ale nie gotowała się stale, pokrętko regulatora temperatury należy ustawić nieco wyżej niż na pozycji **HOT** (ale nie obracać do oporu).

Kontrolka pracy włącza się i wyłącza cyklicznie.

Z ustawienia maksymalnego należy korzystać tylko do pierwszego zagotowania się wody.

### Zielona herbata

Także zieloną herbatę można przygotowywać w samowarze. Z reguły zielonej herbaty nie należy zalewać wrzącą wodą, ponieważ może wtedy mieć lekko gorzki smak. W zależności od rodzaju, idealna temperatura wynosi ok. 50 °C - 70 °C. Większość zielonych herbat nabiera optymalnego smaku przy ok. 70 °C. Im lepszej jakości jest zielona herbata, tym niższa jest optymalna temperatura wody. Wysokiej jakości herbaty zaparza się w wodzie o temperaturze 50 °C - 60 °C.

Normalne zielone herbaty muszą się zaparzać ok. 1 - 3 minuty, podczas gdy czas zaparzania zielonych herbat wysokiej jakości wynosi tylko ok. 1 - 1½ minuty. W przypadku herbat w torebkach dozowanie powinno odpowiadać danym producenta.

Zielonej herbaty daje się zasadniczo mniej niż czarnej. Ok. 1 g na 100 ml wody lub 1 płaską łyżeczkę na 200 ml wody. Moc esencji można odpowiednio ustalić samodzielnie.

1. Zagotować wodę w zbiorniku wody.
2. Następnie nalać do filiżanek nieco gorącej wody (imbryk w wyniku swojego umiejscowienia na zbiorniku wody zostaje już podczas procesu gotowania podgrzany).
3. Cofnąć regulator temperatury na pozycję **WARM** (w zależności od rodzaju herbaty).
4. Pozostawić wodę do lekkiego ostygnięcia (ok. 5 - 6 minut).
5. Teraz zalać herbatę gorącą wodą ze zbiornika wody.
6. Umieścić imbryk na zbiorniku wody, tak jak to opisano wcześniej, aby herbata pozostała gorąca.
7. Dalej postępować zgodnie ze wskazówkami dot. przygotowania czarnej herbaty.

## Herbata ziołowa

### **OSTROŻNIE!**

**Herbaty ziołowe, owocowe, rooibos oraz korzenne należy zalewać zawsze wrzącą wodą i zaparzać przez przynajmniej 5 - 10 minut. Tylko tak można otrzymać bezpieczny produkt spożywczy.**

W przypadku herbat ziołowych – zarówno sypanych, jak i w torebkach – ważne jest, aby zawsze zalewać je wrzącą, gotującą się wodę i przestrzegać podanego czasu parzenia. Ponieważ w rzadkich przypadkach w mieszankach ziołowych mogą występować zarazki, jak np. salmonella, które giną poprzez podgrzanie. Przy niewłaściwym przygotowaniu mogą one stanowić zagrożenie dla zdrowia, w szczególności w herbatkach dla dzieci.

Herbaty ziołowej w żadnym wypadku nie powinno się przygotowywać z użyciem tylko ciepłej wody, żeby np. szybciej była gotowa do picia. Jeśli herbata ziołowa w niekorzystnym przypadku zawiera zarazki, może to stanowić zagrożenie dla zdrowia, zwłaszcza niemowląt, małych dzieci i osób chorych. Podobnie zaparzonej herbaty ziołowej nie należy pozostawiać na kilka godzin.

Wrząca woda zabija zarazki, ale nie zarodniki znajdujące się w herbacie ziołowej. Mogą one kiełkować w ciepłej wodzie.

PL

## **Gorące napoje instant**

Do przygotowania gorących napojów instant, jak np. kawa rozpuszczalna, wsypać do filiżanki żadaną ilość i zalać gorącą wodą z samowara (rozdziały „**Gotowanie wody**“, „**Obsługa kranika spustowego**“).

## 6 Czyszczenie i odkamienianie

### 6.1 Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa podczas czyszczenia

- Przed czyszczeniem urządzenie należy odłączyć od zasilania elektrycznego.
- Pozostawić urządzenie do zupełnego ostygnięcia.
- Uważać, aby do urządzenia nie dostała się woda. Nie zanurzać urządzenia podczas czyszczenia w wodzie lub innych cieczach. Do czyszczenia urządzenia nie używać strumienia wody pod ciśnieniem.
- Nie używać do czyszczenia urządzenia żadnych ostrych ani metalowych przedmiotów (nóż, widelec itp.). Ostre przedmioty mogą uszkodzić urządzenie, a przy kontakcie z elementami przewodzącymi prąd doprowadzić do porażenia prądem.
- Nie używać do czyszczenia żadnych środków szorujących, zawierających rozpuszczalniki ani żrących środków czyszczących. Mogą one uszkodzić powierzchnię.

### 6.2 Czyszczenie



#### **NIEBEZPIECZEŃSTWO!**

**Woda może dostać się do urządzenia i spowodować obrażenia poprzez porażenie prądem.**

Nigdy nie czyścić podstawy samowara pod bieżącą wodą.



#### **OSTROŻNIE!**

**Zagrożenie dla zdrowia poprzez tworzenie się niebezpiecznych dla zdrowia zarazków.**

Zbiornik wody samowara należy dezynfekować w regularnych odstępach czasu.

1. Urządzenie należy regularnie czyścić na koniec dnia roboczego, w razie potrzeby także częściej.
2. Urządzenie należy opróżniać po każdym użyciu.
3. Zbiornik wody urządzenia dokładnie wypłukać czystą wodą.
4. Z zewnątrz samowar czyścić miękką, wilgotną ściereczką i na zakończenie dokładnie osuszyć urządzenie.

5. Pokrywę, imbryk z sitkiem do herbaty i przykrywką czyścić dokładnie ciepłą wodą i łagodnym środkiem czyszczącym. Wypłukać w czystej wodzie.
6. Umyte elementy i powierzchnie należy na zakończenie dokładnie osuszyć.

### **WSKAZÓWKA!**

**Pokrywę, imbryk z przykrywką i sitko do herbaty można myć w zmywarce do naczyń!**

## 6.3 Odkamienianie

### **UWAGA!**

**Reklamacje nie będą uznawane, jeśli samowar nie jest regularnie odkamieniany, tak jak to opisano w instrukcji obsługi. Tego rodzaju reklamacje nie są objęte gwarancją!**

Urządzenie należy odkamieniać regularnie.

### **WSKAZÓWKA!**

**Aby ograniczyć odkładanie się kamienia zaleca się stosowanie przefiltrowanej wody!**

1. Zbiornik wody należy odkamieniać, w zależności od intensywności użytkowania i jakości wody, co 1 - 2 tygodnie.
2. Wykonać następujące kroki:
  - do zbiornika wody nalać ok. 500 ml świeżej wody pitnej,
  - dodać do wody octu lub 1 paczkę (15 g) środka **Odkamieniacz Bartscher B15-30 (nr art. 190065)**. Przestrzegać wskazówek na opakowaniu,
  - powstały roztwór zagotować,
  - część roztworu przelać przez kranik spustowy, aby usnąć osady wapienne w kraniku spustowym,
  - roztwór do odkamieniania zagotować jeszcze 1 - 2 razy,
  - pozostawić urządzenie na jakiś czas do ostygnięcia,
  - po odkamienianiu usunąć roztwór do odkamieniania,
  - wypłukać zbiornik wody dokładnie wielokrotnie czystą wodą,
  - część wody spuścić przez kranik spustowy.
3. Jeśli kamień odłożył się także w imbryku, należy odkamienić go za pomocą roztworu wody z octem.



## 7 Możliwe usterki

Poniższa tabela zawiera opisy możliwych przyczyn i sposobów usuwania usterek pracy lub błędów występujących przy eksploatacji urządzenia. Jeżeli nie można usunąć usterek działania, należy skontaktować się z serwisem.

Należy przy tym koniecznie podać numer artykułu, nazwę modelu oraz numer seryjny. Dane te można znaleźć na tabliczce znamionowej urządzenia.

Usterka	Przyczyna	Usunięcie
<b>Urządzenie nie działa</b>	Wtyczka nie jest podłączona do gniazdka	Podłączyć wtyczkę
	Wyskoczył bezpiecznik przyłącza domowego	Odłączyć urządzenie od zasilania, włączyć bezpiecznik i ponownie podłączyć urządzenie
	Regulator temperatury ustawiony na pozycji <b>OFF</b> ◦.	Obrócić regulator temperatury w żądaną pozycję
<b>Urządzenie jest włączone, ale lampka kontrolna pracy nie zapala się</b>	Uszkodzenie kontrolki pracy	Skontaktować się ze sprzedawcą
	Pokrętko regulatora temperatury nie jest na prawidłowej pozycji	Obrócić regulator temperatury na prawidłową pozycję
<b>Urządzenie wyłącza się podczas pracy</b>	Zadziałało zabezpieczenie przed przegrzaniem (ochrona przed pracą na sucho): za mało wody lub brak wody w zbiorniku wody	Pozostawić urządzenie do ostygnięcia, następnie napełnić świeżą wodą pitną

## 8 Utylizacja

### Urządzenia elektryczne



Urządzenia elektryczne opatrzone są tym symbolem. Urządzenia elektryczne muszą być w sposób właściwy i przyjazny dla środowiska usuwane i poddawane recydingowi. Nie wolno wyrzucać urządzeń elektrycznych do odpadów domowych. Odłączyć urządzenie od zasilania elektrycznego i usunąć z urządzenia przewód przyłączeniowy.

Urządzenia elektryczne należy oddawać do wyznaczonych punktów zbiórki.